

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЯЗЫК» В РУССКОМ,
АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И ХАКАССКОМ ЯЗЫКАХ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

А.В. Гусейнова, канд. филол. наук, ст. науч. сотр.

А.Ю. Гаджиева, студент

**Хакасский государственный университет имени Н.Ф. Катанова
(Россия, г. Абакан)**

DOI: 10.24411/2500-1000-2018-10210

Аннотация. В статье исследуются фразеологизмы с компонентом язык/*dil*/*mil* в русском, азербайджанском и хакасском языках в сопоставительном аспекте. Распределяя исследуемые фразеологизмы на семантические подгруппы, авторы приходят к выводу об общности восприятия языка в трёх лингвокультурах, которым свойственно неодобрение излишней разговорчивости, злословия и язвительности.

Ключевые слова: русский язык, азербайджанский язык, хакасский язык, фразеология, соматический компонент.

Соматический (телесный) код культур относится к числу базовых культурных кодов и занимает среди них первое место как наиболее древний и универсальный. Осваивая окружающий мир, человек экстраполировал на него знания о себе самом, фиксируя их, прежде всего, в соматическом культурном коде [1, с. 74]. Боргоякова Т.Г. подчеркивает, что лексические соматизмы, обозначающие такие части человеческого тела, которые выполняют наиболее важные функции в человеческом организме («голова», «глаз», «рука», «язык», «сердце», «нога», «рот»), входят в древний базисный слой лексики любого языка [2, с. 90]. Это находит отражение и во фразеологии: анализ фразеологических словарей позволяет установить наличие в них большого количества фразеологических единиц с соматическими компонентами. К примеру, «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [3] содержит около 4000 словарных статей; 778 из них (то есть почти 20% от общего количества) содержат в своем составе упоминания каких-либо частей тела или внутренних органов человека, что свидетельствует о высокой степени антропоцентричности русской фразеологии.

По мнению В.Г. Карпова и В.А. Савченко, «Язык является... одним из

универсальных базовых концептов, так как именно *Язык* является основным средством общения и именно через *Язык* осуществляются любого рода коммуникативные связи» [4, с. 111]. В настоящей статье предпринята попытка сопоставительного анализа фразеологизмов с компонентом язык/*dil*/*mil* в русском, азербайджанском и хакасском языках. Материалом для исследования послужили данные фразеологических словарей соответствующих языков [3, 5, 6].

Проведенный анализ позволил установить, что *язык* является ведущим компонентом нейтральных фразеологических единиц, описывающих речевую деятельность, во всех трех языках. Например:

«добиваться взаимопонимания»: *находить общий язык / dil tapmaq / mil nilizerge;*

«решиться, осмелиться что-то сказать»: *язык поворачивается / dili dönmək / mil айланарга;*

«быть готовым что-то сказать»: *вертится на языке / dilinin ucunda olmaq (букв. на кончике языка быть) / mil пазында (букв. на кончике языка) и др.*

Кроме того, соматизм *язык* присутствует и в экспрессивно окрашенных фразеологизмах, имеющих значение «упорно молчать»:

проглотить язык, прикусить язык / *dilindən qifil asmaq* (букв. на язык замок повесить) / *tıl aзырыбызарга* (букв. проглотить язык);

держат язык за зубами / *dilini dinc saxlamaq* (букв. язык мирным держать) / *tıl tıs кистінде тударга* (букв. язык позади зубов держать).

Во всех трех языках довольно многочисленной является фразеологическая подгруппа «быть болтуном, пустословить», поскольку многие фразеологизмы с компонентом «язык» выражают неодобрение чрезмерной словоохотливости. Так, о болтливом человеке говорят, что у него язык без костей / *dilin sümüyü yoxdur* (букв. в языке кости нет) / *tılде сөөк чоғыл* (букв. в языке кости нет); в азербайджанском языке есть ещё один фразеологизм с тем же значением – *dil ətdəndir* (букв. язык из мяса). Кроме того, излишне разговорчивый человек характеризуется как тот, у кого длинный язык / *dili uzun olmaq* / *tıl узун*; в противоположность этому значение «помалкивать, поменьше болтать» передаётся с помощью фразеологизмов укоротить язык / *dilini qısa elmək* (язык коротким делать) / *tıl хысха тударга* (язык коротким держать). Негативной коннотацией обладают и фразеологизмы со значением «начинать много говорить, становиться болтливым». По-русски это звучит как *распускать язык*, по-хакасски – *tıl пос саларга* (букв. язык свободно класть), по-азербайджански – *dil uzatmaq* (букв. язык продлить). Как видно, во всех трёх языках прослеживается мысль о том, что язык нужно держать в строгости, не расслаблять и не распускать, поскольку иное поведение расценивается как нежелательное. Это подтверждается и некоторыми не упомянутыми выше наименованиями излишне разговорчивого человека во фразеологии исследуемых языков. В русском языке о таком человеке говорят, что он *слаб на язык*, то есть «чересчур болтлив» [3, с. 429]; в хакасском языке значение «болтун, пустослов, пустобрех» передаётся словосочетанием *суух тил* (букв. жидкий язык) [6, с. 77], а в азербайджанском – *dilinin qaytanı yoxdur* (букв. язык без привязи).

Помимо указания на нежелательность многословия во фразеологии исследуемых языков содержится осуждение злоязычия, сплетен, клеветы. В подгруппу со значением «говорить зло» можно включить русские фразеологизмы *злой (на) язык* и *злые языки*, хакасский эквивалент *чабал тил* (букв. плохой язык) и азербайджанские фразеологизмы *dil yarası* (букв. рана от языка) и *dili acı olmaq* (букв. иметь горький язык). В эту же группу мы включаем фразеологизмы, которые употребляются в ответ на недоброе, неприятное высказывание собеседника: *типун тебе на язык!* / *dili yanmış!* (букв. чтоб язык сгорел!); *dilinə yara çıxsın!* (букв. чтоб на языке рана вышла!) / *tılıңе сорып сыхсын* (букв. пусть на языке рубец выскочит). Пожелание различных повреждений языку злоязычивого человека подчеркивает неприятие злословия во фразеологии исследуемых языков.

Во всех трех языках имеются фразеологизмы, обозначающие остроумного, красноречивого, бойкого в разговоре человека. В зависимости от контекста они могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, а также быть нейтральными. В русском языке о таком человеке говорят, что он *остёр на язык* (имеет *острый язык*); в азербайджанском – *dil rəhləvati* (букв. силён на язык); в хакасском – *tılге çitig* (букв. на язык острый). Кроме того, в анализируемых источниках обнаруживаются фразеологизмы, обозначающие человека, умеющего говорить красиво, обладающего большим ораторским мастерством (в противовес «острому языку» – человеку не только остроумному, но и, возможно, язвительному, способному причинить боль своими словами). В русском языке о таком человеке говорят, что у него *язык хорошо подвешен*, в хакасском – *суғ тил* (букв. вода язык) и *нымзах тиллиг* (букв. с мягким языком) – тот, кто умеет свободно, гладко говорить. В азербайджанском языке есть два схожих по значению фразеологизма: *dilinin altına qənd qoymaq* (букв. положить сахар под язык) и *dilini şirin elmək* (букв. сделать язык сладким), что означает говорить не только хорошо, но и ласково. Обращает на себя

внимание имеющаяся в тюркских языках антонимия: так, в азербайджанском языке наблюдается противопоставление *горького/сладкого языков* (см. выше) в значении *злоречивый/сладкоречивый человек*, а в хакасском противопоставляются друг другу *острый язык*, обозначающий человека остроумного, но язвительного, и *мягкий язык*, которым обладает тот, кто умеет свободно, гладко говорить.

Таким образом, проведенное исследование позволило установить, что наиболее многочисленной фразеологической подгруппой с компонентом *язык/dil/mil* в русском, азербайджанском и хакасском языках является подгруппа со значением «быть болтуном, пустословить», поскольку

ку во всех трех языках излишняя разговорчивость не одобряется, считаясь источником проблем. Помимо указания на нежелательность многословия во фразеологии исследуемых языков содержится осуждение злоязычия, сплетен, клеветы, которое выражается фразеологизмами, отнесенными нами к подгруппе «говорить зло». Наконец, во всех трех языках имеются фразеологизмы, обозначающие остроумного, красноречивого, бойкого в разговоре человека, но обладающие при этом различной эмоциональной окраской. Кроме того, в значительной части исследуемых фразеологизмов язык представлен как орудие говорения и средство коммуникации.

Библиографический список

1. *Пермякова Л.Н., Челтыгмашева А.В.* Соматический код культуры в хакасской фразеологии // Проблемы сохранения этнической культуры и традиционных форм хозяйствования (материалы регионального научно-методического семинара 25 апреля 2013 г.) / под ред. Л.В. Анжигановой, А.П. Никитина. – Абакан: ООО «Сервисный пункт», 2013. – С. 73-78
2. *Боргоякова Т.Г.* Хакасская фразеология: учебное пособие / Т.Г. Боргоякова. – Абакан: Издательство ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет имени Н.Ф. Катанова», 2014. – 156 с.
3. *Фразеологический словарь русского языка* / сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, Л.А. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
4. *Карпов В.Г., Савченко В.А.* Язык в зеркале хакасского и немецкого языкового сознания // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 2 (18). С. 108-117.
5. *Nigar Çingiz Qizi Vəliyeva.* Azərbaycanca-İngiliscə-Rusca frazeoloji lüğət əsaslı nəşrdir. – Bakı: Nurlan, 2006. – 864 с.
6. *Боргоякова Т.Г.* Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Учебное пособие. – Абакан: Издательство ХГУ им. Н.Ф. Катанова, 1996. – 144 с.

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT "LANGUAGE"
IN RUSSIAN, AZERBAIJANI AND KHAKASS LANGUAGES:
COMPARATIVE ASPECT**

A.V. Guseinova, *candidate of philology sciences, senior researcher*

A.Yu. Gadjieva, *student*

Katanov Khakass state university
(Russia, Abakan)

***Abstract.** The article presents a study of the phraseological units with the component “language” in Russian, Azerbaijani and Khakass languages in the comparative aspect. Dispensing of the studied phraseological units in the semantic sub-groups, the authors come to the conclusion about the commonality of the perception of language in three linguistic cultures, which tends to disapproval of excessive talkativeness, cursing and sarcasm.*

***Keywords:** russian language, azerbaijani language, khakass language, phraseology, somatic component.*